

«*Vasa plautina*». Tipología y utilización de recipientes griegos y romanos en las comedias de Plauto

Andres POCIÑA

Universidad de Granada

«Al profesor Lisardo Rubio, maestro desde siempre, amigo desde el 13 de febrero de 1973 en Salamanca »

Muy variadas son las razones que pueden llevar a plantearse el estudio detallado de los múltiples recipientes que se encuentran en las comedias de Plauto. Desde un punto de vista puramente arqueológico, podría recurrirse a Plauto buscando por ejemplo documentación para definir ciertos tipos de *uasa* de forma y utilización poco precisas. Desde una perspectiva esencialmente literaria, un estudio de los recipientes plautinos podría ayudar a establecer algunas conclusiones sobre el modo de adaptación de los originales griegos por parte del Sarsinate, supuesto que nos llevase a conclusiones firmes sobre utilización de tipos griegos o latinos. Desde un planteamiento lexicográfico, el análisis de la abundante terminología empleada podría conducir no ya a conclusiones vanas por comprobadas en otros campos léxicos, como pueden ser la riqueza y propiedad de la lengua plautina, sino a otras de mayor trascendencia, por ejemplo las formas de adaptación de una terminología griega concreta al latín, aspecto en el que Plauto resulta fundamental, por cuanto en diversas ocasiones préstamos directos del griego se registran por vez primera, y a veces de forma exclusiva, en sus comedias.

Ninguna de tales razones ha sido la que nos ha llevado a interesarnos por este tema, sino una mucho más pragmática, esto es, el deseo de poder conocer con la mayor precisión posible los diversos tipos de recipientes que se encuentran en las comedias, con el fin de reflejarlas con exactitud en la edición bilingüe del teatro plautino que estamos preparando para la Colección Hispánica, en colaboración con la doctora Aurora López. Sin embargo, una vez entrados en el estudio del asunto, nos hemos visto arrastrados por la realidad de un campo de alcances mucho más amplios de lo previsto. Vamos, pues, a presentar una lista completa de los *uasa* plautinos, describiéndolos en la medida en que lo permiten los datos que proporciona el comediógrafo, para facilitar al lector su utiliza-

ción en análisis que quedan al margen de nuestro interés actual, y en los que sin duda nuestra especialización podría llevarnos a conclusiones arriesgadas. De este modo, queremos dejar claro que las conclusiones que extrajimos al final del trabajo, son susceptibles de una revisión más detallada y de resultados más minuciosos en diversos campos de trabajo.

I «VASA PLAVTINA»

ahēnum, -i (*Cas*, 122 y *Pseud*, 157)

Corresponde a nuestro «cubo de metal», también conocido en castellano —si bien impropriamente— como «caldero», y como «pozal» por su utilización concreta para sacar agua de los pozos.

El término es latino, fácilmente explicable a partir de (*uas*) *ahenum*, con empleo metonímico a partir del material de fabricación (bronce, cobre o estaño).

La utilización, según las dos únicas ocasiones en que aparece en Plauto, es inequívoca, y del todo semejante a la que llega hasta nuestros días: cacharro utilitario, vulgar, que utiliza un esclavo para ir por agua a la fuente (*Cas*, 122), y que otro personaje, esclavo también, llena de agua para un cocinero (*Pseud*, 157).

amphora, -ae (*Cas*, 121 y *Miles*, 824)

Se trata del conocidísimo recipiente de origen griego, usualmente de fabricación alfarera, con dos asas y forma bastante variada, utilizado para líquidos, especialmente vino.

Préstamo del griego ἀμφορεύς, con cambio de declinación y, por tanto, de género, es indudable su empleo antiguo, como resulta de su presencia en Nevio, Plauto, Catón.

Los dos ejemplos plautinos son poco precisos en cuanto a descripción del recipiente. En ambos —según es normal— sirve para líquidos: en un caso para transportar agua (*Cas*, 121), en el otro para contener vino perfumado de nardo, en un verso de lectura y tradición problemáticos (*Miles*, 824).

ampulla, -ae (*Merc*, 927, *Persa*, 124 y *Stich*, 230)

Si se admite su explicación como diminutivo irregular de *ampora*, *amphora*, definiremos la *ampulla* como una pequeña vasija o frasco con dos asas y, generalmente, vientre abombado.

En el uso plautino, resulta claro que se trata de un frasco de tocador, ya sea para perfume o aceites de belleza, solución ésta por la que se inclina Ernout, traduciendo en dos ocasiones «firole d'huile» (*Merc*, 927, *Per-*

sa, 124), con bastante probabilidad, como luego veremos, aunque sin indicación explícita de Plauto

Una *ampulla* es lo que se lleva un personaje que parte de viaje (*Merc*, 927), en las dos ocasiones restantes, uno de los contados componentes de las necesidades mínimas de un parásito (*Persa*, 124 y *Stich*, 230), el hecho de que en ambos lugares aparezca en contacto con *strigilis*, el conocido instrumento de baño, mueve a pensar que la *ampulla* se está utilizando como frasco para aceite de belleza

Quizá merezca la pena destacar que en *Stich*, 230 se indica el color del recipiente *ampulla rubida*

aquālis, -is (*Curc*, 312)

Si correspondiese en su forma a la explicación etimológica que da Varro («accessit matellio a matula dictus et fictus, qui, posteaquam longius a figura matulae discessit, et ab aqua aqualis dictus») ¹, *aqualis* debería interpretarse como una especie de palangana

Ahora bien, el texto de Plauto no concreta nada sobre este recipiente, en el que se trae agua a un personaje en apuros (*aqualem cum aqua*), esta imprecisión resulta especialmente lamentable si se tiene en cuenta que nos hallamos ante uno de los muy contados textos latinos de naturaleza no gramatical en que aparece el nombre de esta vasija ²

aula, -ae (*Amph*, fr IV, *Aul*, 390, 392, 580, 583, 611, 614, 617, 709, 763, 765, 809, 821, *Capt*, 89, 846, 916, *Cas*, 774, *Curc*, 368, 396, *Miles*, 854, 856 y *Rud*, 135)

La vasija conocida como *aula*, posteriormente *olla*, aparece con notable frecuencia en Plauto, lo cual posibilita su conocimiento detallado. De manera general, puede decirse que se trata de una cacerola u olla, casi siempre para cocinar alimentos al fuego (*Aul*, 390, *Cas*, 774, *Capt*, 846, 916, quizá *Rud*, 134), de capacidad variable de dos libras (*Miles*, 853), de cuatro libras (*Aul*, 809, 821), de un modo o más (*Capt*, 916), a juzgar por la frecuencia con que se rompen, parece que suelen ser de material cerámico

Ahora bien, el término *aula/olla* probablemente resultase en latín mucho menos preciso que el castellano «olla», que define la Real Academia de la Lengua como «vasija redonda de barro o metal, que comúnmente

¹ Varro, *ling*, 5, 119

² Confróntese *TLL*, vol II, An-Byzeres, Lipsiae, 1900-06, s v *aqualis*. Por supuesto, no tiene sentido la lectura del manuscrito *B aquali* en *Trin*, 326, por lo demás, no comprendemos a partir de que razonamientos Ch T Lewis y Ch Short (*A latin dictionary* [1879], Oxford, 1975) lean *bilibris aqualis* en *Miles*, 3, 2, 39, esto es, *Miles*, 853, conjetura más que cuestionable a la que no prestan la menor atención editores como Ritschl, Leo, Lindsay y Ernout

forma barriga, con cuello y boca anchos y con una o dos asas, la cual sirve para cocer manjares, calentar agua, etc»³ En efecto, incluso en Plauto, donde en general tiene ese valor de recipiente para cocinar, podría también interpretarse como urna cineraria en dos pasajes en que se habla explícitamente de *aulae* que contienen cenizas (*Amph*, fr IV y *Curc*, 396) Además de ello, en *Rud*, 135 aparece una *aula extaris*, con un adjetivo «hapax legómenon» formado a partir de *exta*, es decir, una olla con utilización litúrgica, para contener las entrañas de las víctimas, o para cocerlas, como interpretan Ernout y Meiller en su *Dictionnaire*⁴, el propio Ernout en su traducción del pasaje plautino correspondiente («une marmite pour cuire les viandes du sacrifice»⁵ y el *Thesaurus Linguae Latinae*, si bien con la lectura *extaris*⁶

Sin lugar a dudas la *aula* mas famosa de Plauto es la que, en forma de adjetivo derivado de un diminutivo *aulula*, da título a una de sus obras más conocidas la *Aulularia* Es interesante notar que, salvo un caso curioso en que se traduce en el siglo pasado por *La botijuela*⁷, invariablemente se la vierte al castellano como *La comedia de la olla* o simplemente *La olla*⁸, sin embargo, la única traducción que se ha hecho al gallego lleva un título mucho más ajustado *A comedia da oliña*⁹

Sin entrar en el asunto del modelo griego de la *Aulularia* plautina, demasiado complicado y problemático para ser tocado aquí aun en síntesis, podemos decir que, si el modelo fue la comedia *Hydria* de Menandro, una de las múltiples posibilidades con frecuencia defendidas, Plauto habría cambiado totalmente el tipo de recipiente que encuentra lleno de oro el anciano Euclion, en efecto, es obvio que la *aula* es un recipiente de forma y uso muy distintos de los de la *hydria* griega

³ *DRAE*, s v *olla* (editado en Madrid, 1970, p 942)

⁴ A Ernout y A Meillet, *Dictionnaire etymologique de la langue latine* (4^a ed), Paris, 1967, s v *exta*, p 206

⁵ Plauto, t VI, p 123

⁶ *TLL*, vol V, *pars altera* E, Lipsiac, 1931-53, s v *extaris*

⁷ Confrontese M Menendez y Pelayo, *Bibliografía hispanolatina clásica*, vol VII, Santander, 1951, p 362 «*La botijuela*” *Comedia escrita en latin hace mil seiscientos años por Marcus Accius Plautus y traducida al castellano por Bin-tah Nueva York, 1963* [8^o, 64 pp] Esta dividida esta comedia en tres actos y los actos en escenas, como si fuese escrita en nuestros dias Detras del seudónimo *Bin-tah*, palabra india que significa «Corazon herido», se oculta modestamente el traductor doctor don Ramon Emeterio Betances »

⁸ Así, *La comedia de la olla*, traduccion de P Martin Robles, en *T M Plauto «Comedias»*, vol I, Madrid, Hernando, 1945 (reimpresión en 1984), *La olla*, traduccion de V Blanco Garcia, en *Tito Maccio Plauto «Comedias»*, Madrid, Aguilar, 1950 (2^a ed, 1962), y *La olla*, traduccion de J B Xurriuguera, en *Plauto «Comedias»*, Barcelona, Iberia, 1965, y *La comedia de la olla*, traduccion de P Voltes Bou, en *Plauto, Anfitrión, La comedia de la olla*, Madrid, Espasa-Calpe, 1967

⁹ T M Plauto «*A comedia da oliña*», traduccion de Aquilino Iglesia Alvariño, Vigo, Galaxia, 1962

batioca, -ae (*Stich*, 694)

He aquí su descripción por Ernout y Meillet «coupe à vin Emprunt à une forme dialectale [Tarente, Heraclée] correspondant à ion-att βατιάκη Un exemple de Plt et un d'Arn »¹⁰

El pasaje plautino en que encontramos nuestro término contiene diversos nombres de vasos

quibus diuitiae domi sunt, scaphio et cantharis,
batiocis bibunt, at nos nostro Samiolo poterio (*Stich*, 693 s)

En este caso, A Ernout pone la siguiente nota «La batioque [du gr βατιάκη] était, semble-t-il, une sorte de patere ou de soucoupe d'argent destinée à faire des libations»¹¹

Tenemos pues, con toda probabilidad, un vaso o copa elegante —para beber o hacer libaciones— de origen griego, muy poco documentado en la literatura latina. La lectura *batiocis* de los manuscritos plautinos *ABD* no parece de recibo, si corresponde al griego βατιάκη, y, por ende, no parece correcta la entrada *batiocha* en el *Lexicon Plautinum* de Lodge¹²

cādus, -i (*Amph*, 429, *Asin*, 624, *Aul*, 571, *Miles*, 850-851, 854, 856, *Poen*, 258 y *Stich*, 425, 647, 683, 721)

Tal como se registra en Plauto, el *cadus*, que aparece con relativa frecuencia, es un recipiente para conservar líquidos —en las comedias siempre vino— de capacidad grande, con frecuencia depositado en una bodega

Se trata de un préstamo del griego κάδος

En las comedias no aparece ninguna referencia al material de que está fabricado el *cadus*, aunque —sobre todo en algunos casos— no sería extraño que se tratase de auténticos toneles de madera (así, en *Miles*, 850-851, 853, 856), de todas formas, puede tratarse de recipientes cerámicos. Su carácter de depósito de vino queda bien subrayado en la mayoría de los lugares en que aparece. He aquí un buen ejemplo

cadus erat unū inde impleui hirneam (*Amph*, 429)

calix, -icis (*Capt*, 916 y *Miles*, 823)

Sólo dos veces aparece en las comedias el *calix*, comúnmente definido como copa de mesa, de dos asas, con pie o sin él, utilizada en general para vino. Y para beber vino, en efecto, se usa en uno de los ejemplos de Plauto (*Miles*, 823), mientras que en el otro, con absoluta imprecisión, se ha-

¹⁰ A Ernout y A Meillet, *Dictionnaire etymologique*, s v *batioca*, p 68

¹¹ *Plaute «Comedies»*, t VI, p 255, n 3

¹² G Lodge, *Lexicon Plautinum*, Lipsiae, 1904-24, s v *batiocha*

bla de *aulas calicesque* rotos por un personaje (*Capt*, 916), lo cual parece indicar su factura cerámica

Como es sabido, los latinos interpretan el término *calix* como un préstamo del griego κύλιξ *calix* (ἀπό τοῦ κύλιξ), según el pasaje de Prisciano, donde se habla «de generibus in x terminantium»¹³ Sin embargo, con buen sentido notan ya el diverso vocalismo de la primera sílaba, que mueve a Macrobio a explicar en su excursio sobre los vasos que aparecen en Virgilio ἀπό τῆς κύλικος, «quod poculi genus nos una littera immutata calicem dicimus»¹⁴ Resulta necesario, pues, recurrir a otras explicaciones para el término, ya que la del préstamo es difícil de sostener

Una copa para vino es, en suma, la mejor definición posible de *calix* en Plauto. Sobre su forma, imposible llegar a conclusiones seguras además de la abundantísima tipología del κύλιξ griego, el *calix* aparece en la cerámica etrusca de *bucchero* ya desde el siglo VII a C, con tipos muy diversos, por tanto, el término podía referirse a la altura de Plauto a copas de aspecto muy variable

cantharus, -i (*Asin*, 906, *Bacch*, 69, *Men*, 177, 187, *Most*, 347, *Persa*, 801, 821, *Pseud*, 957, 1051, 1262, 1280b, *Rud*, 1399 y *Stich*, 693, 705, 712, 730)

En Plauto se registra por primera vez en la literatura latina el préstamo griego *cantharus*, correspondiente a la conocida copa griega, de dos asas, denominada κάνθαρος. Su aparición en las comedias plautinas es, según puede observarse, frecuente

A pesar de que no se ofrece nunca una descripción de los *canthari* plautinos, parecen corresponder a los griegos por su empleo. En efecto, se utilizan para beber *mulsum* (asi, *Asin*, 906 y *Persa*, 821) o vino (*Stich*, 705, 712, 730), es la copa en que beben los ricos (*Stich*, 693), o quienes celebran juergas en casa de una meretriz (*Men*, 177, 187)

Queda, en resumen, bien definido el *cantharus* en Plauto: copa para beber, generalmente licores, utilizada en ambientes elegantes, posiblemente con la forma y aspecto del κάνθαρος griego, cuyo nombre reproduce con exactitud

cyathus, -i (*Persa*, 771, 772, 794, *Poen*, 274, *Pseud*, 957, *Rud*, 1319 y *Stich*, 706)

El *cyathus* se explica en el *Dictionnaire étymologique* de Ernout y Meiller como «coupe, vase à boire. Emprunt ancien [Plt] au grec κύαθος, de caractere populaire»¹⁵ Como es sabido, el κύαθος griego se suele describir como vaso dotado de un asa vertical muy larga, para extraer vino de

¹³ Prisciliano, *gramm*, 2, 167, 1

¹⁴ Macrobio, *Sat*, 5, 21, 18

¹⁵ A. Ernout y A. Meillet, *Dictionnaire étymologique*, s. v. *cyathus*, p. 162

otro recipiente y servirlo. En la literatura latina, además de este uso, se registra también como vaso para beber, e igualmente como medida para líquidos.

En Plauto no es fácil determinar a qué empleo corresponde el *cyathus*, es decir, si se trata de un recipiente para beber o de un cazo, término éste que precisamente remonta a *cattia*, un derivado de las múltiples grafías que el *cyathus* acaba teniendo en latín. Solamente en la comedia *Stichus* podría suponerse este uso, en un pasaje en que se habla de *cyathi* al lado de *cantharus* en un banquete:

Sed interim, stratege noster, cur hic cessat cantharus?
Vide quot cyathos bibimus (*Stich*, 795 s)

Tal determinación se refleja, por ejemplo, en las traducciones de Plauto, así, por poner un ejemplo prestigioso, Ernout lo transcribe en vez de traducirlo, escribiendo «cyathe» en diversas ocasiones (*Persa*, 771, 772, 994, *Pseud*, 957 y *Stich*, 706), en otra lo traduce por «verre» (*Poen*, 274), en otra, en fin, por «une mesure à boire» (*Rud*, 1319).

Sin embargo, que el *cyathus* se puede interpretar al modo griego como recipiente para servir lo prueba el neologismo plautino *cyathissare* «servir vino, cogiéndolo con *cyathus*»¹⁶, que se encuentra en *Men.*, 303 y 305.

dolum, -i (*Cas*, 122, *Cist*, 542 y *Pseud*, 369)

Poco frecuente es la aparición en Plauto del *dolum*, gran recipiente de cerámica, destinado a contener vino, aceite, trigo, etc., esto es, funcionalmente comparable al *πίθος* de los griegos. Sólo dos de los tres casos plautinos aportan algo a la descripción del mismo, ya que el tercero no precisa nada (*Pseud*, 369). En un caso se utiliza como contenedor de agua (*Cas.*, 122), en otro de vino (*Cist*, 542). Su gran capacidad se refleja en el ejemplo de la comedia *Casina*, en el que se habla de castigar a un esclavo a tener siempre llenos de agua *octo dolia*, pena que no tendría sentido si no se tratase de recipientes grandes.

epichysis, -is (*Rud*, 1319)

La *epichysis*, al igual que el *cyathus*, son explicados por Varrón como recipientes griegos para servir vino, que se utilizaron en los banquetes romanos: «Qui unum dabant ut minutatim funderent, a guttis guttum appellarunt, qui sumebant minutatim, a sumendo simpuium nominarunt. In huiusce locum in conuiuio e Graecia successit epichysis et cyathus, in sacrificiis remansit guttus et simpuium»¹⁷.

¹⁶ Castizamente, podría traducirse por «poner un chato», según la explicación de este término castellano por E. Oton Sobrino, «*Cyathus*, una breve nota etimológica», en *Emerita*, 44, 1976, pp. 341-344.

¹⁷ Varro, *ling.*, 5, 124.

Ahora bien, lo cierto es que, aparte del pasaje varroniano, el término *epichysis* aparece en toda la latinidad clásica tan sólo en un verso del *Rudens* de Plauto, que presenta una enumeración de recipientes, sin explicación alguna sobre sus características

praeterea sinus, cantharus, epichsis, gaulus, cyathus (*Rud* , 1319)

gaulus, -i (*Rud* , 1319)

El *gaulus*, préstamo del griego γαυλός, aparece por única vez en el mismo verso que la *epichysis* que acabamos de recordar, al igual que en el caso anterior, solamente se encuentra en latín, para designar un tipo de recipiente, en este pasaje de Plauto¹⁸

hirnea, -ae (*Amph* , 429, 431, 432)

El término *hirnea* aparece en Plauto como *uas unarium*, pero sin precisar su utilización, ya que se encuentra tan sólo en un pasaje del *Amphitruo*, en el que se repite tres veces, con una *hirnea*, un personaje saca vino de un *cadus* y lo bebe, lo cual no asegura si se trata —como parece— de un recipiente para servir bebidas, a modo de nuestra jarra, o para beberlas, esto es, una copa o vaso, no obstante, estimamos más probable la primera posibilidad. La voz es latina según todas las apariencias, pero de muy escaso empleo (Plauto, Catón)

lagoena, -ae (*Curc* , 78)

La *lagoena*, recipiente semejante a una botella panzuda, procedente del griego λάγυνος, aparece una sola vez en Plauto, como recipiente típico para el vino de Quíos

quasi tu lagoenam dicas, ubi unum Chium
solet esse (*Curc* , 78 s)

lanx, -ctis (*Curc* , 324)

El término *lanx* se encuentra en Plauto tan sólo en una ocasión, en la que significa evidentemente recipiente para comer o para servir comida, «plato» (*Curc* , 324)

matula, -ae (*Amph* , fr V, *Most* , 386 bis y *Persa*, 533)

En tres pasajes aparece el recipiente denominado *matula* en *Most* , 386 tiene su valor habitual de «bacín» o «bacinilla», y con idéntico sentido parece utilizarse al insultar a un lenón aplicándole el término. El pasaje restante, de un fragmento de *Amphitruo*, no ofrece información alguna sobre el recipiente

¹⁸ Confrontese *TLL*, vol CI, *pars altera* G, s v *gaulus*

nassiterna, -ae (*Bacch.*, 12 y *Stich*, 352)

Festo define la *nassiterna* como una especie de regadera «nassiterna est genus uasi aquarii ansati et patentis, quale est quo equi perfundi solent»¹⁹ En Plauto aparece en dos ocasiones, y en ambas, si bien no se describe el recipiente, se indica que contiene agua

(*patella*, -ae) *patellarii* (*Cist*, 522)

El término *patella*, diminutivo de *patera*, no aparece en Plauto, en cambio utiliza el adjetivo *patellarius*, «hapax legómenon» de nuestro autor, para referirse a los dioses lares

di me omnes magni minutique et etiam patellarii (*Cist*, 522)

patera, -ae (*Amph*, 260, 418, 420, 534, 760, 763, 765, 766, 769, 770, 773, 778, 780, 781, 783, 786 bis, 792, 796)

Una sola *patera* aparece en la comedia plautina²⁰ se trata de la *patera aurea* en que solía beber el rey de los teleboos Pterelas, que se lleva como botín Anfitrión después de derrotar y dar muerte a aquél

A propósito de esta *patera* es interesante el comentario que ofrece Macrobio en su comentario sobre los vasos griegos que aparecen en Virgilio «Meminit eius [esto es, del *poculum* griego llamado *carchesium*] Pherecydes in libris historiarum atque Iouem Alcmenae pretium concubitus carchesium aureum donum dedisse Sed Plautus insuetum nomen reliquit atque in fabula Amphytrione pateram datam cum longe utriusque poculi figura diuersa sit»²¹

Así pues, frente al *καρχήσιον* original, vaso poco conocido en Roma a juzgar por su escasa aparición en las fuentes literarias²², Plauto prefiere otro más conocido por sus espectadores, una *patera*, a pesar de su forma totalmente distinta. La *patera aurea* del *Amphitruo*, utilizada por el rey Pterelas para beber, según indica con insistencia, en apariencia no guarda relación alguna con la utilización litúrgica que habitualmente tiene este recipiente en Roma

patina, -ae (*Capt*, 846, *Miles*, 759, *Most*, 2 y *Pseud*, 811, 831, 833, 840 *patinarius* (*Men*, 102)

El término *patina* tiene en Plauto claramente el doble valor de «plato» o recipiente para servir comida en la mesa (*Men*, 102, *Miles*, 759) y de «cacerola» o recipiente para hacer la comida al fuego (*Pseud*, 811, 831,

¹⁹ Festo, 168, 15 Lindsay

²⁰ En efecto, evidentemente corrupta es la lectura *patera* que ofrece B¹ en *Men*, 1115, donde debe leerse *patria* con CD

²¹ Macrobio, *Sat*, 5, 21, 3

²² *Confrónese*, TIL, vol III, 1907, s. v. *carchesium*

833, 840) Se trata de un préstamo del griego πατάνη, antiguo y de transmisión oral, a juzgar por la forma

pōculum/poculum, -i (Asin , 771, Cas , 933, Curc , 359, 368, Persa, 775, Pseud , 947, Rud , 362, 589, Stich , 272, 725 y Truc , 43)

Poculum es el nombre puramente latino del recipiente para beber, formado sobre la raíz de amplia representación indoeuropea *pō-/pī-*, que desarrolla en latín una formación **pō-tlo-m*, antigua y popular

En Plauto aparece muy bien representado el término, en nada menos que ocho comedias en la mayoría de los casos designa un recipiente para beber, casi siempre con referencia a banquetes y, por supuesto, para tomar vino. Algunas utilizaciones en sentido traslaticio (así, en *Rud* , 362, 589 y *Truc* , 43) no invalidan esta clara definición de *poculum* como «copa para beber», y, en Plauto, «copa para beber vino en banquetes»

potērium, -u (*Stich* , 694 y *Trin* , 1017)

Es Plauto el único autor latino que registra el término *poterium*, evidentemente para reproducir el griego ποτήριον, indicando un vaso o copa para beber. En el comediógrafo se encuentra en dos ocasiones, ambas referidas a banquetes, conviene notar que en la comedia *Stichus* se describe, frente al *scaphium*, el *cantharus* y la *batioca*, utilizados por los ricos, como un recipiente modesto, perteneciente a la cerámica de Samos

suum quemque decet quibus diuitiae domi sunt, scaphium et cantharis, batiocis bibunt, at nos nostro Samiolo poterio (*Stich* , 693 s)

quadrantal, -alis (*Curc* , 110a)

El *quadrantal* que aparece en Plauto en una ocasión es, más que un recipiente propio, una medida de capacidad para líquidos, uso que se registra igualmente en otros autores. Como tal definía el *quadrantal Festo*, utilizando como autoridad para poner un ejemplo precisamente el de Plauto que estamos comentando «*Quadrantal uocabant antiqui amphoram, quod uas pedis quadrati octo et quadraginta sextarios capiat Plautus "Anus haec sitit quantillum sitit? modica est, capit quadrantal" »*²³

scaphium, -u (*Bacch* , 70, *Persa*, 124 y *Stich* , 693)

El *scaphium*, vaso de usos diversos, de forma de navecilla (σκάφιον), se prestaba obviamente a interpretaciones cómicas. En Plauto aparece en un caso como copa elegante para beber, comparable al *cantharus* y a la *batioca* (*Stich.*, 693). En cambio, en otra ocasión tiene claramente el sig-

²³ Paul -Festo, p. 259M

nificado de recipiente para uso íntimo femenino, con el que juega Písclo en Bacchides

Vbi ego capiam pro machaera turturem,
pro galea scaphium, pro insigni sit corolla plectilis,
pro hasta talos (Bacch , 69 ss)

Como nota Ernout, en su traducción del pasaje «Il est impossible de rendre par un mot français le sens équivoque de *scaphium* qui désigne a la fois une coupe à boire, et une couvette en forme de barque (*scapha*) pour l'usage intime des femmes»²⁴ Significado impreciso tiene el término en una comparación en *Persa*, 124

scyphus, -i (Asin , 444)

En la obra plautina aparece tan sólo una vez el vaso conocido como *scyphus*, sin que se ofrezca indicación alguna sobre su forma y su uso Naturalmente, se trata del σκύφος griego, copa para beber, con dos asas, que encontraremos en diversos autores latinos a partir de Ciceron

sīnus, -i (Curc , 75, 82, 109 y Rud , 1319)

Varrón que le confiere género neutro, define este vaso del siguiente modo «Vas unarium grande, sinum ab sinu, quod sinum maiorem cautionem quam pocula habebat»²⁵ En Plauto tiene siempre género masculino y, aunque su sentido no se precisa, a juzgar por su utilización en la comedia *Curculio* debería definirse como *uas unarium*, apto para servir, pero también para transportar el líquido (Curc , 75, 82, 109)

sitella, -ae (Cas , 294, 345, 351, 363, 396)

La *sitella* es el recipiente en el que se introducen *aqua et sortes* para realizar el sorteo de Cásina en la comedia que lleva su nombre A pesar de la repetición del término en diversos lugares de la obra, nunca se ofrece descripción del recipiente Conviene notar que, en el verso 351, se utiliza *situla* para designar el mismo cacharro

situla, -ae (Amph , 671, Cas, 359 y Truc , 832)

La *situla* aparece en *Casina* para referirse en una ocasión al recipiente del que se extraen las *sortes*, normalmente denominado *sitella*, según acabamos de ver Pero además, en *Amphitruo* designa también un cubo para extraer agua de un pozo (Amph , 671) Una tercera utilización plautina de *situla* es meramente conjetural al final del verso 832 de *Truculentus*, corrupto en la tradición, Schoell hizo la conjetura «uerum animi impos si-

²⁴ Plaute «Comedies», t II, Paris, 1933, p 17, n 2

²⁵ Varro, ling , 5, 123

tulam si bibit», excesivamente aleatoria en nuestra opinión y que, además, exigiría una interpretación nueva del término *situla*

uās, uasīs/uāsum, -tūāsa, -orum/uāscūlum, -ī, uas (*Bacch*, 202 y *Rud*, 986) *uasum* (*Truc*, 53, 54)

uasa (*Amph*, 946, 1126, *Aul*, 96, 946, *Capt*, 291, 861, *Men*, 986, *Merc*, 781, *Poen*, 847, 863, *Pseud*, 656, 1033, *Rud*, 136, *Stich*, 595 y *Truc*, 585)

uasculum (*Aul*, 270 y *Rud*, 134)

La voz *uas*, de uso muy frecuente en Plauto, sobre todo en su forma plural *uasa*, representa sin lugar a dudas el término no caracterizado para referirse a todo tipo de recipientes. Dentro de la imprecisión que conlleva esa calidad de término no caracterizado, *uas* puede designar recipientes de usos múltiples, así, los «cacharros», en el sentido más amplio del término, que lleva consigo un viajero, esto es, en realidad el equipaje (*Men*, 986 y *Pseud*, 1033), útiles de cocina de toda clase (*Aul*, 96, 270, 446, *Merc*, 871, *Merc*, 781, *Stich*, 595, *Truc*, 585), vajilla de mesa (*Aul*, 343 y *Pseud*, 656), recipientes elegantes de uso impreciso (*Truc*, 53, 54), recipientes de uso religioso, o de carácter profano pero empleados en los sacrificios (*Amph*, 946, 1126, *Capt*, 291, 861, *Poen*, 847, 863 y *Rud*, 134, 136), etcétera

Nunca aparece descripción del tipo de recipiente a que se hace referencia, en cambio, algunas veces se indica el material de fabricación, que puede ser cerámico (*uasa fictilia*), como cuando se recuerdan los quebradizos cacharros de Samos (*Bacch*, 202 y *Capt*, 291), o metálico, en general para señalar recipientes de mayor valor o consideración, de bronce (*Pseud*, 656 y *Truc*, 54) o de plata (*Aul*, 343 y *Truc*, 53)

urna, -ae (*Cas*, 76, *Pseud*, 157, *Rud*, 443, 467, 469, 471, 473, 475, 478, 480, 481)

En Plauto se encuentra siempre como recipiente para contener líquidos, en un caso vino (*Cas*, 76), en otros dos agua (*Pseud*, 157, *Rud*, 443, etc.) Se trata, pues, en toda ocasión de una especie de botella, sin que aparezca en el comediógrafo en sus otros usos de urna para votar, esto es, sinónimo de *sitella*, de urna funeraria, de medida de capacidad para líquidos equivalente a media ánfora

La palabra es latina, sin que se haya dado, a nuestro modo de ver, una explicación etimológica convincente. Su empleo por Plauto es reducido tan sólo en tres pasajes de toda su obra, si bien en uno de ellos, en la comedia *Rudens*, se repite el término nueve veces

II NOTAS SOBRE LOS «VASA» PLAUTINOS

1 Vasos griegos y vasos romanos

Una primera conclusión que puede obtenerse de la lista que acabamos de ofrecer es la existencia de una tipología muy variada de recipientes en Plauto, con un total de treinta tipos, de los cuales diecisiete se designan con nombres latinos (*ahenum*, *ampulla* —diminutivo latino del préstamo griego *amphora*—, *aqualis*, *aula*, *dolium*, *hirnea*, *lanx*, *matula*, *nassiterna*, *patera*, *poculum*, *quadrantal*, *sinus*, *sitella*, *situla*, *uasluasa* y *urna*) y trece son préstamos, más o menos directos, del griego (*amphora*, *battoca*, *cadus*, *calix*, *cantharus*, *cyathus*, *epichysis*, *gaulus*, *lagoena*, *patina*, *poterium*, *scaphium* y *scyphus*)

A primera vista, la simple relación numérica podría hacer pensar que, en gran medida, Plauto presentaba un tipo de recipientes de origen griego, esto es, extraños al mundo de sus espectadores, si bien acordes con el carácter de *palliatae* de sus comedias. Sin embargo, tal impresión resulta un tanto errónea. En efecto, se encuentran en las comedias una serie de vasos griegos, utilizados generalmente una sola vez, algunos «hapax legomena» en toda la latinidad, y que por tanto hay que considerar de uso excepcional en el comediógrafo, tales son *battoca*, *epichysis*, *gaulus*, *lagoena*, *poterium* (dos veces) y *scyphus*.

Uso repetido ofrecen, en cambio, *amphora*, *cadus*, *cantharus*, *patina* y, en menor grado, *cyathus*. Ahora bien, a la altura de Plauto, no parece lógico considerarlos como *uasa* realmente extranjeros, si no es exclusivamente por su origen. Corresponden todos ellos a tipos de cerámica griega de utilización común en suelo itálico, desde hacía ya siglos en la época de Plauto, bien fuera por importación directa de los diversos centros de producción del mundo griego, bien por haber servido de modelo a los tipos más frecuentes de la cerámica etrusca de *bucchero* a partir del siglo VII (así, *amphora*, *cantharus*, *cyathus*, amen del *kylix* —latín *calix*— y del *scyphus*), bien por haber servido de modelos habituales para la alfarería de cuño romano.

En suma, salvo muy contadas excepciones, la cerámica plautina resulta en su gran mayoría perfectamente romana, al presentar un número superior de recipientes de nombre latino, a los que se une otro importante de vasos de origen griego, pero de tradición secular en tierra itálica, frente a un número muy reducido de vasos griegos raros y poco conocidos en los textos latinos.

2 Material de los vasos plautinos

Los escasos datos que ofrece Plauto sobre los recipientes que se nombran en las comedias no permite en un número muy grande de casos ha-

cer precisiones en este aspecto, es claro, por supuesto, que con ayuda de otras fuentes y de la arqueología se puede llegar a precisiones mucho más seguras, pero a partir de Plauto exclusivamente, la clasificación de sus *uasa* resulta de este modo

- Vasos cerámicos *amphora, ampulla, aula, calix, cantharus, cyathus, dolium, lagoena, lanx, patina, poculum, poterium, scyphus* y *uasa*
- Vasos metálicos *ahenum, patera* y *uasa*
- Sin precisión en Plauto *batioca, cadus, epichysis, gaulus, hirnea, quadrantal, scaphium, sinus, sitella, situla* y *urna*

3 Recipientes para líquidos y para sólidos

En un primer nivel de caracterización de los recipientes por su utilización, según la naturaleza del contenido, los resultados de las indicaciones plautinas, unidos a los proporcionados por la arqueología, arroja la clasificación siguiente

- Vasos para líquidos *ahenum, amphora, ampulla, aqualis, batioca, cadus, calix, cantharus, cyathus, dolium, epichysis, gaulus, hirnea, lagoena, nassiterna, patera, poculum, poterium, quadrantal, scaphium, scyphus, sinus* y *urna*
- Vasos para sólidos *lanx* y *patina*
- Vasos para líquidos y sólidos *aula, matula, sitella, situla* y *uasa*

4 Clasificación por su utilización

Vasos de mesa (bebida y comida) *batioca, calix, cantharus, cyathus, epichysis, gaulus, hirnea, lanx, patera, patina* (también para cocina), *poculum, poterium, scaphium* (también para aseo), *scyphus, sinus* (también recipiente) y *uasa*

Recipientes y contenedores *ahenum, amphora, cadus, dolium, lagoena, sinus* (también de mesa), *situla* (también de otros usos) y *uasa*

Cacharros de cocina *aula, patina* (también de mesa) y *uasa*

Recipientes para perfumes *ampulla*

Recipientes para aseo *scaphium*

Recipientes funerarios *aula*

Recipientes para el culto *aula (extaris)* y *uasa*

Otros usos *matula, sitella, situla, uasa* y *urna*